

結案報告

計畫名稱 敘事力的培養：段落寫作

元智大學應用外語系 助理教授

薛芸如

一、研究摘要

本次研究是以準備國際交流課程會話內容預先讓學生究每次探討的議題來寫作，從而瞭解學生在面臨議題與討論時，寫作時遇到的困難。在語言教學上，落實輸入(input) 與輸出(output)，從內容、語言能力溝通、思考認知與同儕學習和異文化理解來提升學生學習的動機與成效。

二、過程中發現的問題

近幾年發現學生普遍在針對主題的論述上組織脈絡的能力相當薄弱，僅止於概念性的陳述，在論點鋪陳上卻缺乏經驗與能力。除了不知如何舉證支持自己的觀點，同時還有語言应用能力不足，讓學生在討論時卻步。且不論外語溝通，甚至在用母語溝通時，內容也不夠充實。

敘事相關的課程需求是因為本系雖在泛讀(extensive reading)行之有年，但發現學生在閱讀後的敘述或整理仍有大幅改善空間。為在敘事的訓練上加強指導，本人在選修科目開設『議題與討論』。此次寫作的過程先給予學生閱讀材料，老師協助文章寫作的架構構思。我們發現學生在大一大二時沒有系統的寫作課程，加上母語思考時也組織力薄弱，因此在(1)詞彙與文法的了解與應用；(2)閱讀文本的文章結構上逐次修改與解說，來協助學生。

三、導入的理論

本次嘗試「內容和語言的整合學習」(CLIL, Content and Language Integrated Learning)的方式，由內容(Content)、語言能力溝通(Communication)、Cognition(思考認知)與Community/ Culture(互助學習和異文化理解)。首先設定主題，要讓學生先有背景知識。這時候需要學習目標語言(target language)，因此需要確保真實性(authenticity)的原文所撰寫的文本。在上課時準備背景知識上需要的關鍵詞，建立相關重要詞彙表；在過程中確認內容時提問。除了閱讀的文本之外還可以補充視覺教材，透過影片輔助學生理解，同時強化異文化理解與同儕學習。最後可從團體的簡報與個人的作文建立訓練學生在思考上的鷹架。

四、研究方法

本次學生分兩學期不同的對象開課。過去從泛讀的訓練上，讓我發現學生在閱讀的經驗裡也需要有所引導，主題的選擇也盡可能不要過於艱澀。針對大三學生，從交流的目的讓學生討論台鐵便當我；第二回授課則是針對另一班三年級的學生，分別討論「飛特族」與「理想的居住環境」。

第一次討論鐵路便當，由於學生自由寫作的情況不甚理想，因此提供可用的句型。事後詢問學生，也認為有所依據，寫作時也較安心。除了提供相關文章參考之外，也給了下列句型。

駅弁のメニューで代表的なものと言えば～
最近～おかずの種類が増えています
ある発表によると、～
そして健康志向が高まっているため、
～も売れているそうです。

學生首次的寫作與第二次修改後的結果對照如下：

台湾の駅弁のメニューで代表的なものと言えば、スペアリブ弁当や八角形木製箱入りスペアリブ弁当です。最近では七堵のチェリーバレーダックや原住民の調味料、山胡椒「馬告（マーガオ）」を鶏のから揚げにかけたものなどおかずの種類が増えています。ある発表によると、3年連続で毎年1,000万個の駅弁が売られています。理由は駅弁は便利で買うことができること、コスパが高いこと、それに電車の中で食べれることなどです。そして健康志向が高まっているため、ベジタリアンに向け、ボリュームがある弁当も売られています。駅弁を買う人にとって栄養も取れるし、味覚の満足もできます。

台湾の駅弁のメニューで代表的なものと言えば、八角形木製箱入りスペアリブ弁当です。最近では七堵のチェリーバレーダックや原住民の調味料、マーガオにかけた唐揚げなど、各地の独特な食材を使ったおかずの種類が増えています。ある発表によると、3年連続で毎年1,000万個の駅弁が売られています。売上高は八億元に達したそうです。売り上げも毎年伸びつつあるらしいです。旅行に行く人や、駅の近くにあるデパートで働いているサラリーマンがよく買います。そして健康志向が高まっているため、肉を入れないベジタリアンに向け、ボリュームがある弁当も売られています。炒めたキャベツや茹でたカボチャのほか湯葉など、旬の野菜を使っています。野菜だけではなく、ごはんもあるから、栄養バランスもいいです。駅弁を買う人にとって、コスパが高いです。栄養も取れるし、味覚の満足もできます。そのほか、駅や車内で買うことができ、電車の中で食べられるから、とても便利

就結構來看，我們看到第二次的差異已經可以在 supporting ideas 補充上 details。

- ・代表的なものと言えば、八角形木製箱入りスペアリブ弁当
各地の独特な食材を使ったおかずの種類が増えています

七堵のチェリーバレーダックや
原住民の調味料、マーガオをかけた唐揚げ

発表

売り上げも毎年伸びつつある

旅行に行く人や、

駅の近くにあるデパートで働いているサラリーマンがよく買います

健康志向が高まっている

ベジタリアンに向け、ボリュームがある弁当

旬の野菜を使っています

コスパが高い

栄養も取れる

味覚の満足
 便利だ
 駅や車内で買う
 電車の中で食べられる

第一學期開的議題與討論，整學期談的都是鐵道便當，中間還讓學生實地嘗過之後，又另外再提供日本便當常見的小菜，讓學生在味覺上能有所對照。不過學生對同一個主題不斷寫作文頗有微詞，因此第二學期議題與討論未能開成，改利用口譯與筆譯的課程，我們選定的主題為「飛特族」與「理想的居住環境」。由本國籍的老師針對閱讀素材加以說明，再由日本籍的老師檢討寫作內容。在這門課裡我們搭配和日本每月一次的線上會話交流，選定的主題經過修正，我們選擇了七位日語內容尚可了解(期間曾調整成中文寫作後再翻譯成日文)來觀察它們寫作上的問題與特徵。

以下就詞彙、漢語、長短句、詞彙的難易度及連接詞使用的情況，分別觀察第一學期級第二學期學生寫作的特徵¹。

(第一學期)

| S | 語 | 文 | 段落 | V | K | L | D | J |
|---|---|-----|----|---|---------------------|------------|--------------|-------------|
| 1 | 3 | 430 | 14 | 1 | バランス 漢語がた よく くさん | 短い文が 多い | やさしい 単語 | 標準より 少ない |
| 2 | 3 | 330 | 10 | 3 | バランス 漢語がた よく くさん | 長い文が 多い | 難しい単 語が多い | バランス 良く |
| 3 | 3 | 194 | 4 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 4 | 3 | 408 | 12 | 1 | バランス 漢語がた よく くさん | 短い文が 多い | 難しい単 語が多い | 標準より 少ない |
| 5 | 3 | 402 | 12 | 1 | バランス 漢語がた よく くさん | 短い文が 多い | 難しい単 語が多い | 標準より 少ない |
| 6 | 3 | 431 | 14 | 7 | バランス 漢語がた よく くさん | 短い文が 多い | 難しい単 語が多い | 標準より 少ない |
| 7 | 3 | 451 | 7 | 5 | バランス 漢語がた よく くさん | 長い文が 多い | 難しい単 語が多い | しっかり 使われ |
| 8 | 3 | 520 | 16 | 4 | バランス 漢語がた よく くさん | 短い文が 多い | やさしい 単語 | 標準より 少ない |
| 9 | 3 | 303 | 10 | 4 | バランス 漢語がた よく くさん | 短い文が 多い | 難しい単 語が多い | 標準より 少ない |

第一學期的九位同學日語檢定為 N3。共通點為漢語使用較多，因此傾向於使用軟體鑑定結果為較難的詞彙。由於不習慣寫作，所以短句子出現較多，而能適當地使用連接詞的也有一名學生。

(第二學期)

¹ 本次語料都是透過判讀學習者寫作文章難易度的網路軟體 J-readability 加以分析。

| V | K | L | D | J | S1 |
|-------------|-------|-----|------|----------|------|
| バランスよく | 少ない | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 少ない | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 少ない | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| V | K | L | D | J | S2 |
| バランスよく | たくさん | 少ない | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 少ない | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 少ない | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| V | K | L | D | J | S3 |
| | | | | しっかり使われて | |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | います | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 少ない | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 和語が多く | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 和語が多く | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| V | K | L | D | J | S4 |
| 繰り返しが多 い | 和語が多く | | | | |
| 繰り返しが多 い | | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 和語が多く | 多い | やさしい | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 和語が多く | 少ない | やさしい | しっかり使われ | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 多い | やさしい | しっかり使われ | 上級前半 |
| V | K | L | D | J | S5 |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級前半 |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級前半 |
| バランスよく | たくさん | 少ない | 多い | しっかり使われ | 中級後半 |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級後半 |
| V | K | L | D | J | S6 |
| バランスよく | たくさん | 多い | 多い | バランス良く | 中級前半 |
| バランスよく | たくさん | 少ない | 多い | 標準より少ない | 中級前半 |
| 繰り返しが多 い | 和語が多く | | | | |
| | | 多い | やさしい | 標準より少ない | 中級後半 |
| バランスよく | 和語が多く | 多い | やさしい | 標準より少ない | 中級後半 |
| V | K | L | D | J | S7 |
| バランスよく | 和語が多く | 少ない | 多い | 標準より少ない | 中級前半 |
| バランスよく | 和語が多く | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級前半 |
| バランスよく | 和語が多く | 多い | 多い | 標準より少ない | 中級前半 |

バランスよく 和語が多く 多い 多い 標準より少ない 中級前半

第二學期執行時，相較於第一學期，在和語使用上相對較多。兩篇的題材一是社會現象「飛特族」，比第二篇「理想的居住環境」在漢語(K)使用來得多。這是因為閱讀的題材前者較為嚴肅，文章中漢語的使用相對較多；後者由於和學生更有切身相關，學生較能掌握自己想用的詞彙，因此在初級日語(N4)的階段中出現的詞彙對學生而言較為熟悉，對自己能掌握的主題也就能使用較自然的表達方式。類似的情況也可以在 S3/S4/S7 看到，特別是在第二篇敘述自己對住居的看法，因此寫作時也以自己既有的詞彙來陳述，詞彙較為簡單也和自己的語言能力吻合，想是主題更貼近自身使然。

在連接詞的使用上，大致上和前期類似。其中學生 S4 在第二篇寫作時，連接詞的使用略有進步。詞彙的難易度也較之前一屆同學使用較簡單的詞彙者多。或許前一屆同學在上這一門課時多已通過 N2 檢定考，第二學期的學生則只有學生 S2 級 S3 考過 N2，S5 考過 N3，其餘都尚未應考過。連接詞使用的情況不理想，往往是原來寫作能力不足使然，並非是因為運用日語寫作的關係，而是文章的起承轉合沒能掌握好所致(S1/S5/S6)。

連接詞運用除了起承轉合的掌握，還有因果關係不清。例如：

→食については重視している。だが、**住んでいる場所の周りには居酒屋や食堂やコンビニがあれば十分だ**とも思う。…つまり、付近は静かだが、少し歩けば賑やかで、安くておいしいものが食べられるちょっとした店が何軒かあり、学校や会社に歩いて行ける場所が、今の自分には一番住みやすく快適だと思う

S4 的寫作在以中文說明時就條理分明，思緒清晰，因此在第二次修改後內容較為理想，是進步對多的一位。此外對內容的掌握不依賴閱讀素材能否提供相關的詞彙與否，該生本來在口語論述時就依自己的想法，也因此他所使用的詞彙多屬較為簡單，這也和他本身原來具有的語言能力相吻合。不難看出這位同學是比較獨立思考，不會想利用抄寫來填滿自己作文的字數。

六、問題與省思

嚴格來說，這門課程已經著手實驗，只是碰巧在實驗的過程當中，發現日本目前也有導入的情形，其中許多值得我借鏡，讓這項課程的設計有了前導研究。目前就(1)日語的文法的正確性及 (2)文章寫作的結構來予以評價。

我們經過重新修正再寫第二次的方式，嘗試讓學生自己發現前後的差異與問題所在。不過我們在收回對照表的作業上並不理想，學生認為課堂上經過老師說明時寫下修正點做成筆記即可。如果能在視覺上很清楚的對比出差異，在結構的處理上或許有更大的改善空間。

我們運用 J-readability 對連接詞的評價並不精準，有待教師對照之後釐清問題所在。不過在使用詞彙的分級，有這個軟體有助於讓學生對自己在陳述主題時能使用的詞彙清楚地掌握。

這門課設計上有先天的不足，也就是在整體課程規劃中，二年級時只有造句而沒有文章寫作的訓練。再者，由於作文課負責的老師鐘點費和其他課程的老師一樣，作業批改的負擔又大，沒有實質的回饋（如鐘點費為其他的 1.5 倍之類）無法形成誘因鼓勵老師授課。

另一個先天的不足則是學生本身母語運用的能力。如果以母語都不能做出和邏輯的陳述，在另一個不熟悉的語言要寫成架構紮實且和邏輯的文章，對非尖端的學生族群來說困難度很高，學生容易懼怕而難有動機。在我們鼓吹以英文教學的風氣下，對這些母語能力不是拿捏得很充分的學生而言，在外語教學之前應該對母語的敘事能力加強。

七、參考文獻

- 奥野由紀子等（2019）日本語教師のための CLIL（内容言語統合型学習）入門 凡人社
脇田里子（2017）思考ツールを利用した日本語ライティング---リーディングと連携し論理的思考を鍛える 大阪大学出版会
- 下井俊典（2019）「scaffolding の概念および背景理論の紹介と再分類の試み」
『国際医療福祉大学学会誌』第 24 卷 2 号, pp50-60
- Hammond, J.(2001) Scaffolding: Teaching and Learning in Language and Literacy
- Gibbons P. (2003) Mediating language learning: teacher interactions with ESL students in a content-based classroom. *TESOL Quarterly* 37(2) , pp247-273